

Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W tym czasie) Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów* i Gizrytów,** i Amalekitów,*** gdyż oni zamieszkiwali**** ziemię, która jest (ich) od dawna, do wejścia***** do Szur***** i aż do ziemi egipskiej. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Dawid i jego ludzie urządzali wyprawy i najeżdżali Geszurytów, Gizrytów i Amalekitów, zamieszkałych na obszarze od Telam do Szur, to jest do granic Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów, Girzytów i Amalekitów. Ci bowiem od dawna mieszkali w tej ziemi leżącej przy wejściu do Szur aż do ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wypadał Dawid i mężowie jego, a wtargiwali do Giessurytów, i do Gierzytów, i do Amalekitów; bo ci mieszkali w onej ziemi zdawna; którędy chodzą przez Sur aż do ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyjeżdżał Dawid i mężowie jego, i brali plony z Gessury i Gerzy, i z Amalekitów: bo w tych wsiach mieszkano z staradawna w ziemi idącym do Sur aż do ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid i jego ludzie wdzierali się do Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; zamieszkiwali oni ten kraj, od Telam w stronę Szur, aż do ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid wyprawiał się wraz ze swoimi wojownikami i czynili wypadły na Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; ci bowiem zamieszkują ziemię, która się ciągnie od Telam aż do Szur i aż do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid i jego ludzie wyruszali, aby łupić Geszurytów, Girzytów i Amalekitów, gdyż ci zamieszkiwali ziemię, która rozciągała się aż do Szur i po ziemię egipską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid i jego ludzie wyprawiali się i napadali na Geszurytów, Girgazytów i Amalekitów, a więc na szczepy, które od dawien dawna zamieszkiwały tereny rozciągające się od Szur aż do granic Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid i jego ludzie urządzali wypadły i najeżdżali Geszurytów, Girzytów i Amalekitów, gdyż te plemiona zamieszkiwały ziemię od Telam w kierunku Szur aż do ziemi egipskiej.

¹⁾ <x>60 13:2-3</x>

²⁾ Gizrytów, wg qere : גִּזְרִי , hl; wg ketiw : Girzytów, גִּרְזִי , brak w G.

³⁾ <x>90 14:48</x>

⁴⁾ Tj. zamieszkują (הָנָה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ).

⁵⁾ Lub: do miejsca twego wejścia do Szur.

⁶⁾ oni zamieszkują ziemię, która jest (ich) od dawna, מְעוֹלָם, כי הנה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְעוֹלָם : em. na: bo oto zamieszkiwali tę ziemię od Telam, הנה נושבת הארץ מלם ; por. G: a oto ziemia była zamieszkiwana właściwie od murów Gelampsur i aż do ziemi egipskiej, και ιδού ή γη κατακεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ή ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων και ἕως γῆς Αἰγύπτου. Telam to miasto 48 km na pd od Hebronu, Szur to miejscowość na wsch od J. Krokodyli l. Timsah (<x>90 15:7</x>).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І йшов Давид і його мужі і нападали на всіх в Гесірі і в Амаликіті. І ось земля була заселена тими, що прийшли там від Гелампсура, (міст) огорожених стінами і аж до Єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid wychodził wraz ze swoimi ludźmi oraz urządził wyprawy przeciwko Geszurytom, Gizrytom i Amalekitom; bowiem zamieszkiwali ten kraj od wieków, począwszy od Szur – aż do ziemi Micraimu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid ze swoimi ludźmi wyruszył, by napaść na Geszurytów i Girzytów oraz Amalekitów; zamieszkiwali oni bowiem ziemię, która ciągnęła się od Telam aż do Szur i aż do ziemi egipskiej.